

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie daj się zwyciężać przez — zło, ale zwyciężaj przez — dobro, — zło.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie daj się zwyciężać przez zło ale zwyciężaj w dobrym zło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło zwyciężaj dobrem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie daj się zwyciężać przez zło*, ale zwyciężaj przez dobro* (to) zło*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie daj się zwyciężać przez zło ale zwyciężaj w dobrym zło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło przezwyciężaj dobrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie daj się zwyciężyć złemu, ale złe dobrem zwyciężaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie daj się zwyciężyć złemu, ale zwyciężaj złe w dobrym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło zwyciężaj dobrem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dawaj się złu zwyciężać, ale zło dobrem zwyciężaj.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie daj się pokonać przez zło, ale zło zwyciężaj dobrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie daj się pokonać złu, lecz zło pokonaj dobrem.

¹⁾ W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не дайся, щоб зло перемогло тебе, але перемагай зло добром!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bądź zwycięzcą na skutek złego, ale zło przez szlachetne zwyciężaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dajcie się pokonać złu, ale pokonujcie zło dobrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie dawaj się zwyciężyć złu, lecz zło dobrem zwyciężaj.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie daj się pokonać przez zło, lecz zwyciężaj je dobrem.